

# EPIGRAFÍA Y HERÁLDICA EN LA IGLESIA DE SAN MILLÁN DE SEGOVIA

## EPIGRAPHY AND HERALDRY IN THE CHURCH OF SAN MILLÁN DE SEGOVIA

Ángel Luis Hoces de la Guardia Bermejo

ORCID: 0000-0002-9713-9206

hdg@hdgsg.net

### Resumen

*En este trabajo presentamos los epígrafes inscritos y pintados que se hallan en la actualidad a la vista en la iglesia parroquial de San Millán de los Caballeros, de la ciudad de Segovia, y los emblemas heráldicos que se muestran en algunas de las lápidas sepulcrales.*

**Palabras clave:** Segovia, iglesia de San Millán, epígrafes, escudos, heráldica, siglo XIII.

### Abstract

*In this work we present the inscribed and painted epigraphs, currently visible in the parish church of San Millán de los Caballeros (Segovia), and the heraldic emblems shown in some of the tombstones.*

**Keywords:** Segovia, church of San Millan de los Caballeros, epigraphs, shields, heraldry, 13th century.

## Introducción

La iglesia parroquial del barrio de San Millán, o Arrabal Mayor, de la ciudad de Segovia fue edificada en el primer tercio del siglo XII, en la orilla del río Clamores (hoy entubado), siguiendo los influjos proyectados por la catedral de Jaca, en tiempos de Alfonso VI de León y de su hija Urraca de León. Segovia fue reconquistada y refundada por Raimundo de Borgoña en 1088, que casó con Urraca; fue repoblada con gentes de Galicia, Asturias, montañeses de León y La Rioja. Fue declarada Monumento Histórico-Artístico en el año 1931.

La planta de la iglesia presenta tres naves y cinco tramos, con crucero poco resaltado; en la cabecera, tres ábsides. Mide externamente 50 m de largo y 20 de altura. La separación entre naves se realiza mediante gruesas columnas, alternando con pilares compuestos y reforzados con medias columnas en sus cuatro lados.

El muro exterior de la nave del Evangelio está reforzado por contrafuertes enlazados por arcos de medio punto. Todo ello protegido por el pórtico norte. En esta fachada, junto al crucero se alza la torre, desviada ligeramente hacia el N., es decir, no guarda la línea paralela del resto del edificio. Es muy probable que esta torre provenga de un edificio anterior en estilo mozárabe. A continuación, hay un cuarto ábside en donde radica actualmente la sacristía.

La fachada oeste es de factura más sobria, con una puerta enmarcada por arco de medio punto y arquivoltas. Probablemente en el siglo XVII se abrieron las tres ventanas pequeñas que hay por debajo de la ventana central que daba luz a la nave central. Diversos contrafuertes marcan las distintas naves de la iglesia.

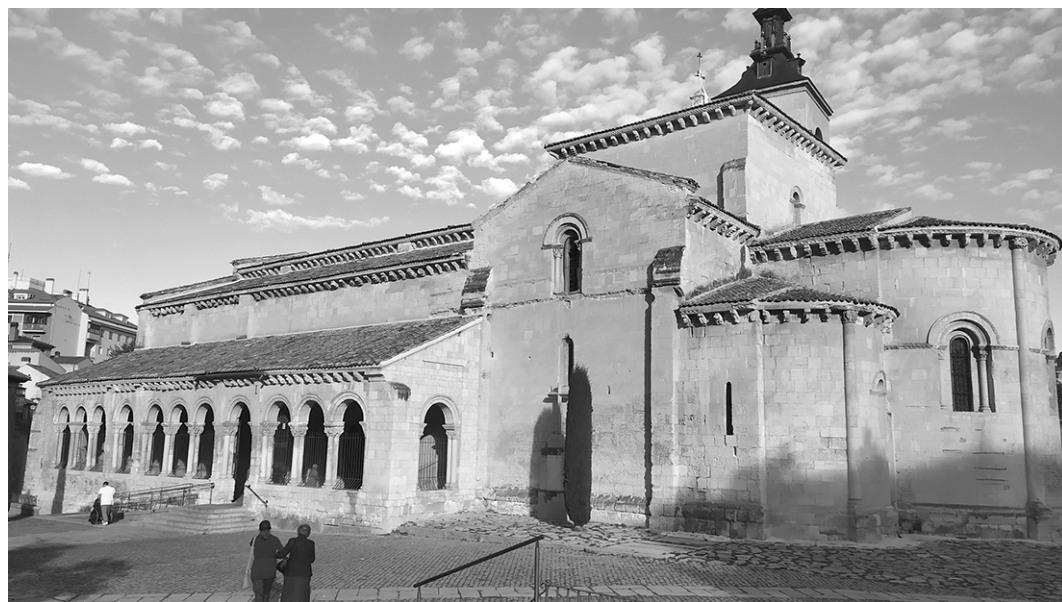


Figura 1. Iglesia de San Millán, fachada sur y ábsides.

La fachada sur está protegida por un pórtico. El lateral este presenta los tres ábsides que corresponden a las tres naves<sup>1</sup>.

En unas obras realizadas en 1949 “como primera etapa de un plan más amplio... para devolver a tan bella iglesia su primitiva traza...”<sup>2</sup>, se hicieron desaparecer, entre otros elementos, dos retablos adosados a los pilares junto a los ábsides. De esta forma aparecieron cuatro figuras pintadas al fresco, que representan a San Julián y Santa Basilisa, en el lado de la Epístola, y a dos apóstoles en actitud orante, en el lado del Evangelio. Además, en el lado de la Epístola, la aparición de otra pintura al fresco representando a Jesucristo resucitando a María Magdalena. Todas estas figuras datan de los siglos XII-XIII.



**Figura 2.** Iglesia de San Millán: fachada norte y cuarto ábside.

---

<sup>1</sup> Comentarios sobre otros elementos arquitectónicos pueden verse en Cabello y Marqués de Lozoya, 1934; Cabello 1949.

<sup>2</sup> Cabello, 1949: 413.

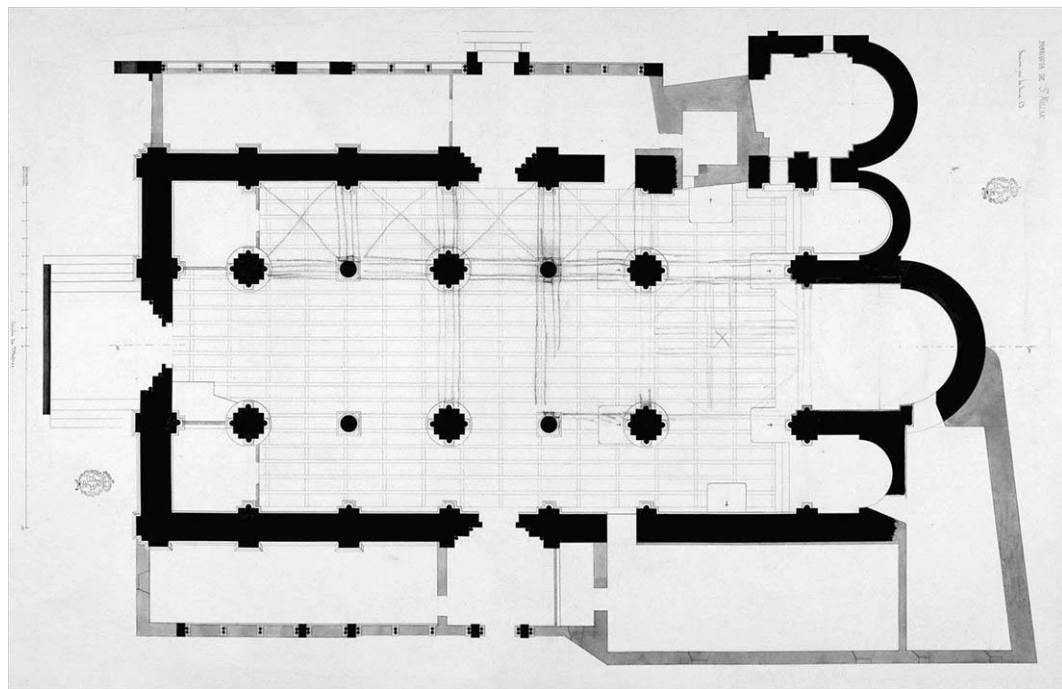


Figura 3. Planta de la iglesia (¿Ramón María Ximénez?)<sup>3</sup>.

## Epigrafía y heráldica<sup>4</sup>

### I. PÓRTICO NORTE

1.- Era 1333 - año 1295

#### ***Epitaphium sepulcrale de Roi Sánchez*** (Fig. 4)

*Localización:* pórtico norte, en altura, cerca de los pies de la iglesia; *material:* sillar de piedra caliza; *tipo de letra:* gótica minúscula; *lengua:* castellano; *signos de separación:* tres puntos redondos en vertical; *conservación:* mala.

*Publicaciones:* Martínez Ángel 2000<sup>5</sup>: 76-77, n.º 48 (lám. XXIIb).

*Referencias:* San Cristóbal 1994: 28; Rodríguez Montañés 2007: 1479.

<sup>3</sup> Véase Sánchez de León, 1996: 1.761, n.º 189.

<sup>4</sup> Presentamos las piezas en sus espacios en orden cronológico.

<sup>5</sup> Es publicación de su Tesis Doctoral en la que sí adjuntó catálogo fotográfico, hecho que no sucedió cuando se publicó impresa.

*Texto:* + AQIA : YAZE : ROI : SA^CHEz  
 : FIIO : DE : DÕ : BA^RTOLOME : EL  
 : NIETO : DE : MA^RTÎ : XIMENE  
 Z : ET : DE : DOÑA : GRA^BUENA  
 LIA : XISBA^RA : ERA : DE : MI  
 L : ET : CCC : ET : XXX : ET : III  
 ANNOS :

*Transcripción:* (*Christus*). Aquí yaze Roi Sanchez, / fijo de don Bartolome, el / nieto de Martín Ximene/z et de donna Grabuena/lia Xisbara. Era de mil/l(e) et trecenti et triginta et tres / annos.

*Traducción:* (Cristo) Aquí yace Rui Sánchez, hijo de don Bartolomé, el nieto de Martín Jiménez y de doña Grabuenalia Jisbara. Era de mil trescientos y tres años.

*Variantes de lectura:* Ll.4-5: *Grabuena* / *la* [...] Martínez Ángel.

*Comentarios:* La letra S de YASE está invertida y volteada, mientras que la Z de SANCHEZ se presenta como signo de abreviación.



**Figura 4.** *Epitaphium sepulrale* de Roi Sanchez.



Figura 5. *Epitaphium sepulcrale* de Blasco Fernández.

## II. INTERIOR DE LA IGLESIA

2.- Era 1344 - Año 1306

### ***Epitaphium sepulcrale* de Blasco Fernández (Fig. 5)**

*Localización:* Se halla empotrado en el muro derecho del crucero, a unos 4 m del suelo; *material:* sillar de piedra caliza; *medidas:* 35 × 45,5 cm; *tipo de letra:* gótica minúscula; *altura de la letra:* de 4-5 cm; *espacios interlineales:* 1 cm; *lengua:* castellano; *signos de separación:* tres puntos redondos en vertical; *conservación:* buena.

*Publicaciones:* San Cristóbal 1994: 42; Martínez Ángel 2000: 98-99, n.º 66 (lám. XXXIIa).

*Referencias:* San Cristóbal 1970: 30; Martínez Montañés 2007: 1479.

*Texto:* :  
 AQI : YAZE : BLASCO : FERRAD  
 EZ : DE : SÂT : MILLA : & : FINO : E  
 N : FEBRERO : ERA : MIL : & :  
 CCC : ET : XL : & : IIII : ANNOS :

*Transcripción:* Aq(u)í yaze Blasco Ferra(n)d/ez, de sa(n)t Milla(n), e(t) fin(i)o e/n Febrero era mil(le) et trecenti et quadraginta et quattor annos.

*Traducción:* Aquí yace Blasco Fernández de San Millán, y murió en febrero era de mil trescientos cuarenta y cuatro.

*Variantes de lectura:* L.1: *Basco* San Cristóbal 1994<sup>6</sup>; L.4: *III* San Cristóbal.

*Comentarios:* El texto presenta diversas abreviaturas de palabras, entre ellas aparecen notaciones tironianas en líneas 2, 3 y 4. Hay un quinto espacio sin grabar<sup>7</sup>. Todo el texto está enmarcado por una línea incisa, y las zonas del texto por dos.

### 3.- Siglos XIII - XIV

#### ***Explanatio intitiativa de una pintura mural*** (Fig. 6)

*Localización:* En el muro izquierdo del crucero, en el lado del Evangelio, en la *filacteria* de la cruz; *medidas:* no disponibles; *tipo de letra:* gótica mayúscula, pintada; *lengua:* latín; *signos de separación:* tres puntos redondos en vertical; *conservación:* buena.

*Bibliografía:* Martínez Ángel 2000: 87, n.º 58 (lám. XXVIII, a) (→ AEHTAM 5343).

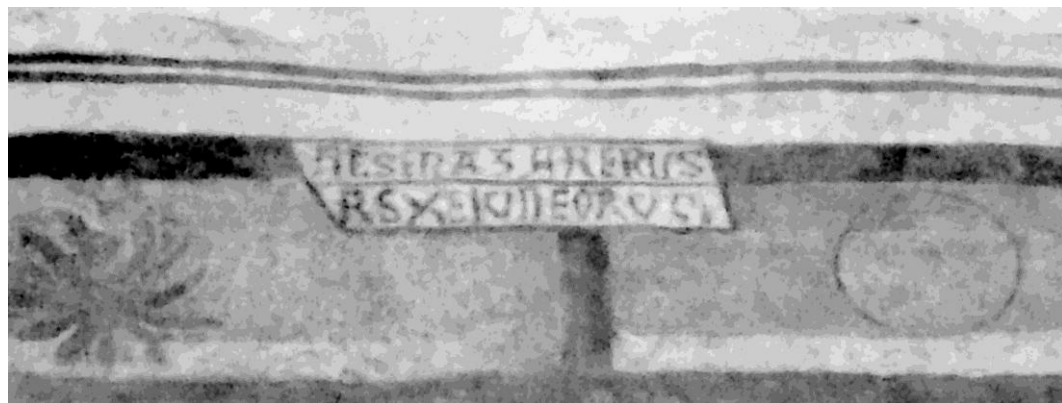
*Texto:* RES : NAZARENVS  
RSX : IVDEORVS

*Transcripción:* Re[x] Nazarenus. / R[e] x iudeoru[m]

*Traducción:* Rey nazareno. Rey de los judíos.

*Variantes de lectura:* L.2: Rex Martínez Ángel (→ AEHTAM).

*Comentarios:* Martínez Ángel dice que “la primera parte del texto podría interpretarse también como «YES» más un signo de abreviación de «-us», que es lo que probablemente se quiso plasmar”.



**Figura 6.** *Filacteria* sobre la cruz.

<sup>6</sup> E indica que es 'prior', información que no aparece en la inscripción.

<sup>7</sup> Editores anteriores no lo recogen.

#### 4.- Siglos XIII - XIV

##### ***Explanatio intitiativa en pintura mural*** (Fig. 7)

*Localización:* En el pilar adyacente al presbiterio, en el lado del Evangelio; *material:* pintada sobre paramento arquitectónico; *medidas:* no disponibles; *tipo de letra:* gótica minúscula; *lengua:* latín; *signos de separación:* ninguno; *conservación:* no.

*Bibliografía:* Martínez Ángel 2000: 86, n.º 57 (lám. XXVIIIb) (→ AEHTAM 5342).

*Referencias:* San Cristóbal 1970: 24-25; San Cristóbal 1994: 22-23; Lojendio/Rodríguez 1996: 74.

*Texto:* BASILISSA

*Transcripción:* Basilissa.

*Traducción:* Basilisa.

*Comentarios:* En la actualidad no se conserva visible.



**Figura 7.** *Explanatio* en pintura mural.

5.- 1555

***Epitaphium sepulcrale de Lope de Álava de Guevara y de Inés de Tapia*** (Figs. 8-9).

*Localización:* En el ábside de la nave de la Epístola, en su pared izquierda, hay un sepulcro con dos lápidas de pizarra con escudos; ambas con el mismo texto; *material:* lajas de pizarra; *medidas:* 200 × 83 cm; *tipo de letra:* romana mayúscula; *altura de las letras:* 6 cm; *lengua:* castellano; *signos de separación:* punto redondo; *conservación:* buena, a pesar de los desconchones que afectan al texto en el frente.

*Bibliografía:* San Cristóbal 1994: 41.

*Referencias:* San Cristóbal 1994: 28.

*Texto en la tapa del sepulcro:*

AQVI YAZE LOPE | |  
D^E ALAVA D^E GUEBARA FALLESCIO A | |  
TREINTA DE MAIO | |  
D^E M^IL^LQVISEC^INQVENTA E C^INC^O AÑ^OS.

*Texto en el frente del sepulcro:*

AQVI YAZE LOPE D^E ALAVA D^E [GVEBARA ·] | |  
NC^O AÑOS E (*escudo*) YAZE I[NES]  
DE TAPIA (*escudo*) SU MUGE[R]  
[FALLE]SCIO A | |  
TREINTA DE MAIO D^E M^IL^LQVISE | |  
[C^INQ]VNTA E C^I | |

*Comentarios:* El epitafio se desarrolla salvando el escudo de los difuntos; en la tapa del sepulcro el texto es perimetral al borde de ésta; en el frente es perimetral parte de él junto al borde de la lápida, y otra parte es frontal salvando el espacio del escudo.

El escudo presente en la tapa del sepulcro es escudo cuartelado, que trae: 1º y 4º, bandas de armiño; 2º y 3º, cinco panelas, que es de los Guevara. El escudo del frente del sepulcro es escudo cortado, que trae, a la diestra, arriba, tres bandas de armiño, abajo, cinco panelas en sotuer, que son de los Guevara; a la siniestra, arriba, cinco presas en sotuer, y abajo, cinco cartelas, que son de los Tapia.

6.- 1586

***Epitaphium sepulcrale de Ventura de Xijón*** (Fig. 10)

*Localización:* en el suelo del ábside del Evangelio, capilla del Crucificado; *material:* granito gris; *medidas:* 185 × 85 cm; *tipo de letras:* romana mayúscula; *altura de las letras:* 6 cm; *lengua:* castellano; *estado de conservación:* bueno.

*Publicaciones:* ¿inédita?



Figura 8. *Epitaphium sepulchrale* de Lope de Álava de Guevara [tapa del sepulcro].



Figura 9. *Epitaphium sepulchrale* de Lope de Álava de Guevara y de Inés de Tapia.

*Referencias:* San Cristóbal 1994: 41-42.

*Texto:* ESTA SEPVLTV

RA ES D<sup>e</sup> VÉNTVRA DE XIJO<sup>n</sup> HIJO DE G<sup>il</sup> D<sup>e</sup> X

Ij]ON Y CLA++

LVRE<sup>o</sup> Q(ue) YAC<sup>en</sup> SEP<sup>v</sup>LTADO<sup>s</sup> A(ño) D<sup>e</sup> 1586

*Comentarios:* Junto a la lápida se encuentra colocado el altar de San Roque; se acompaña de estatua yacente del difunto. La capilla fue fundada por el licenciado Ventura de Xijón. “Su testamento fue otorgado el 4 de mayo de 1598 y falleció al año siguiente”<sup>8</sup>.



**Figura 10.** *Epitaphium sepulcrale* de Ventura de Xijón.

---

<sup>8</sup> San Cristóbal, 1994: 42.

7.- 1590

**Roboratio del retablo de Cristo Crucificado (Figs. 11-12)**

*Conservación:* estuvo colocado originalmente en la capilla del Crucificado, ahora está situado en la pared de los pies de la iglesia, en la nave del Evangelio; *material:* pintura sobre madera; *medidas de la cartela:* 150 × 38 cm; *tipo de letras:* romana mayúscula; *altura de las letras:* 6 cm; *escritura:* castellano; *estado de conservación:* bueno.

*Publicaciones:* San Cristóbal 1994: 27.

*Referencias:* San Cristóbal 1970: 29; *Idem* 1994: 42.

*Texto:* ESTE RETABLO MANDO HACER BENTURA DE XIJON  
EL QVAL DOTO UNA CAPELLANIA DE TRES MISAS  
CADA SEMANA CON UNA HOBRA PIA PARA CASAR  
GU^ERFANAS. ACABOSE AÑO DE 1590. [RENOVOSE AÑO DE] 1680.



**Figura 11.** *Explanatio* del retablo del Cristo Crucificado.



Figura 12. Retablo del Cristo Crucificado.

*Variante de lectura:* Este retablo mandó hacer [Bautista] Ventura de Xijón, el cual dotó una capellanía de [tres] misas cada semana con un[a obra pía para] casar guerdanas ... acabose año de [1590. Renovóse año de 1680] San Cristóbal.

*Comentarios:* El retablo presenta una pintura de estilo plateresco sobre tabla con el Calvario y la figura orante del dedicante. La inscripción, con los caracteres pintados en dorado sobre un fondo azul muy oscuro, se sitúa por debajo de la pintura en una cartela. Nótese la ortografía de las palabras *Bentura*, *bobra* y *guerfanans*.

8.- 1723

### ***Epitaphium sepulcrale de Francisco García Calle* (Fig. 13)**

*Localización:* sacristía; *material:* piedra de granito gris oscuro; *medidas:* 185 × 84 cm; *tipo de letras:* romana mayúscula; *altura de las letras:* 8 cm; *lengua:* latín; *estado de conservación:* bueno.

*Publicaciones:* San Cristóbal 1994: 41.

*Referencias:* San Cristóbal 1994: 28.

*Texto:* D. O. M.  
HIC REQVIESCIT  
SIT IN PACE D, D FRA  
NCISCVS GARZIAA CA^LL^E  
PARROCHVS QVI FVIT ET  
RECTOR H^VIVS SEMILIA  
RII ET ECLA^ESIAE OBÍT DIE  
X SEMPTEMBRIS ANO  
DOMINI MDCCXXIII  
(escudo)

*Transcripción:* D(eo) O(ptimo) M(aximo). / Hic requiescit / (et) sit in pace d(octor) d(on) Fra/nçiscvs Garçia <A> Calle, / parrochvs qui fvit et / rector hvivs semiφnka/rii et ecclesiae. Obi(i)t die / X septembris an(n)o / Domini MDCCXXIII.

*Traducción:* A Dios Óptimo y Máximo. Aquí descansó (y) está en paz el doctor don Francisco García Calle, párroco que fue y rector de su seminario e iglesia. Murió el día 10 de septiembre de 1723.

*Variante de lectura:* D(eo) O(ptimo) M(aximo). / Hic requiescit et in pace / d(octor) d(on) Franciscvs Garcia / Calle, parrochvs qui / fvit et rector hvivs / seminarii et ecclesiae. / obiit die x septembris, / ano 1723 San Cristóbal.

*Comentarios:* El lapicida incurrió en un error al grabar el texto de la palabra SEMINARII, pues puso SEMILIARII. Presenta escudo español partido, que trae, 1º, campo damado de 29 escaques; 2º, cortado, 1º y 3º, cruz patada; 2ºy 4º, ¿figura humana?, orlado de yelmo y lambrequines.



**Figura 13.** *Epitaphium sepulcrale* de Francisco García Calle.

## 9.- Sin fecha

**Explanatio en un capitel** (Fig. 14)

Conservación: en el capitel de la 2ª columna del lado del Evangelio, mirando hacia la nave central y el altar; *medidas*: no ha sido posible tomarlas; *altura de las letras*: sin datos; *escritura*: gótica minúscula; *lengua*: latín; *estado de conservación*: bueno, a pesar de presentar algunas figuras descabezadas.

*Publicaciones*: Rodríguez Montañés 2007: 1.472.

*Referencias*: -- --.

*Texto*: [I]N NOMINE

-----

YY CS

*Transcripción*: [I]n nomine // *Yesus Christus*.

*Traducción*: En nombre de Jesucristo.

*Comentarios*: El capitel presenta cuatro personajes en las aristas; uno sostiene un pez; otro, descabezado, está con un pequeño cuadrúpedo; un tercero lleva capa de fiador; y el cuarto lleva en su mano diestra un incensario, y en su mano izquierda un libro apoyado en el vientre en cuyo lateral se grabó el texto [I]N NOMINE, y en el frente unos caracteres que pueden ser interpretados como YYCS (¿Yēšua / Yēbošua Christus?).

## 10.- ¿Siglo XVII?

**Epitahium sepulcrale de Martín de Velasco Sanz de Oyo** (Fig. 15)

*Localización*: sacristía, en el pavimento; *material*: piedra de granito gris oscuro; *medidas*: 185 × 84 cm; *tipo de letra*: romana mayúscula; *altura de las letras*: 8 cm; *escritura*: romana mayúscula; *lengua*: castellano; *signos de separación*: ninguno; *estado de conservación*: bueno.

*Publicaciones*: San Cristóbal 1994: 41.

*Referencias*: San Cristóbal 1994: 28.

*Texto*: D. O. M.

AQVI YACE D^ON  
MARTIN DE VE  
LASCO SANZ DE  
OYO CVRA QE FV^E  
D^E LOSANA Y DE  
ESTA IGLESIA Y  
ADMINISTRAD^OR  
D^E SANTISPIRITVS  
MVRIO AÑO DE

(vacat)



Figura 14. *Explanatio* de un capitel.



Figura 15. *Epitaphium sepulchrale* de Martín de Velasco Sanz de Oyo.

*Transcripción:* A Dios Óptimo y Máximo. / Aquí yace Don / Martín de Ve/lasco Sanz de / Oyo, cura q(u)e fue / de Losana y de / esta iglesia y / administrador / de Santispiritus. / Murió año de (sin fecha).

*Comentarios:* En la línea 5, la F de FVE esta volteada y girada a izquierdas, y nexo de V y E; en línea 6, nexo de D y E en el primer DE; en línea 8, O insertada en D; en línea 9, nexo de D y E en DE. La línea 11 está preparada para recibir el año del fallecimiento, que no se grabó. Presenta escudo español con cruz potentada, con bordura plena.

11.- Sin fecha

### ***Suscriptio* de Don Pedro Ruiz**

*Localización:* “En el lienzo de Nuestra Señora de la Fuencisla”; *material:* sillar de piedra de caliza; *medidas:* sin datos; *altura de las letras:* sin datos; *escritura:* romana mayúscula; *lengua:* castellano; *estado de conservación:* no localizada.

*Publicaciones:* San Cristóbal 1994: 53.

*Referencias:* -- --.

*Texto:* A devoción de Don Pedro Ruiz.  
(*escudo*)

*Comentarios:* Según indica San Cristóbal era del siglo XVII; y se acompañaba de “escudo orlado con cruz de San Andrés, dos castillos y dos cruces de Calatrava”.

## **III.- EXTERIOR DE LA IGLESIA**

Ahora en el exterior, en el lateral sur y siguiendo la línea del pórtico, donde estuvo la capilla dedicada a la Virgen de la Piedra, hay cuatro laudas sepulcrales en piedra de granito; las tres primeras corresponden a Francisco López de Mendoza y a su mujer María Ibáñez. La cuarta a Don Tomás Ramírez Plaza.

12.- 1657 - 1661

### ***Epitaphium sepulcrale* de Francisco López de Mendoza y María Ibáñez (Figs. 16-18)**

*Lugar de hallazgo:* en donde estuvo la antigua capilla de la Virgen de la Piedra, junto al pórtico sur; *conservación:* in situ; *medidas:* 185 × 84 cm; *tipo de letra:* romana mayúscula; *altura de las letras:* 7 cm; *escritura:* romana mayúscula; *lengua:* castellano; *estado de conservación:* bueno, a pesar de estar a la intemperie.

*Publicaciones:* San Cristóbal 1994: 53-54.

*Referencias:* -- --.

*Texto:*

1ª lápida:

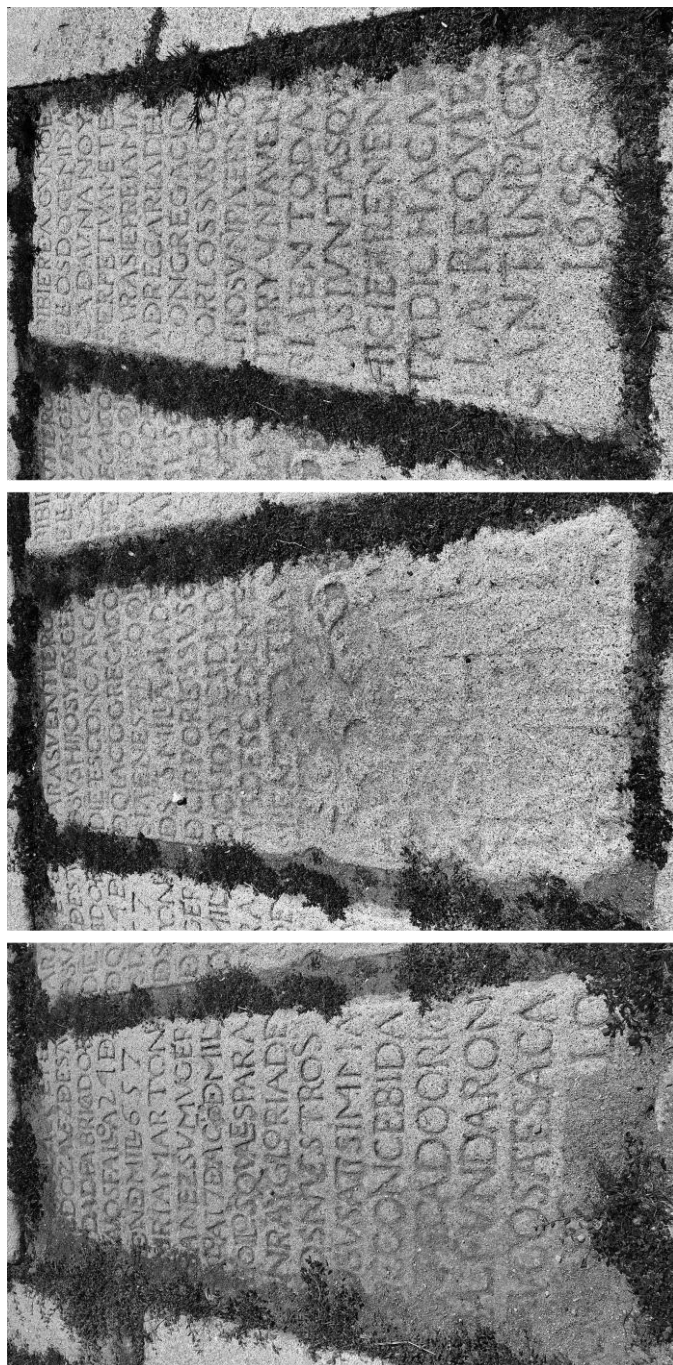
AQVI YAZE FRANCISCO  
LOPEZ DE  
MENDOZA VEZ D^E EST^A  
CIVDAD FABRICADOR  
D^E PAÑOS. FALL^O A 24 D^E  
ENERO DE MILL.657  
Y MARIA MARTON  
IBAÑEZ SV MVGER  
FALL^O A 17 D^E AG^TO D^E MIL  
66VNO LOS QVA^LES PARA  
ONRA Y GLORIA DE  
DIOS NVESTRO S^O  
Y DE SV SATISIM^AMA  
DRE CONCEBIDA  
SIN PECADO ORIG  
INAL FVNDARON  
A SV COST^A ESA CA  
PILLA Y RETABLO

2ª lápida:

PARA SV ENTIERO Y  
D^E SVS HIJOS Y D^ESCEN  
DIET^ES CON CARGA  
DE Q LA COGREGAC^IO  
SIT^A EN ESTA PAROQI  
D^E S[.]S MILLA^HA DE  
D^ECIR POR LOS SVSO  
DICHOS Y LOS DHOS  
SVS DESDENDIENTES  
MIEN (*escudo*) TRAS

3ª lápida:

BIBIERE ALGVNOS D  
ELLOS DOCE MISAS  
CADA VN AÑO Y  
PERPETVAMETE  
PARA SIEPRE JAMAS  
A DE REÇAR LA DE LA  
CONGREGACION



Figuras 16, 17 y 18. *Epitaphium sepulcrale* de Francisco López de Mendoza y María Ibáñez.

POR LOS SVSODI  
CHOS VN PATERNOS  
TER Y VN AVEMA  
RIA EN TODAS  
LAS JVNTAS QVE  
HICIERREN EN ES  
TA DICHA CAPI  
LLA : REQVIES  
CANT IN PACE  
1655

*Transcripción:* Aquí yace Francisco / López de / Mendoza, vez(ino) de esta / ciudad, fabricante (de) / paños. Fall(eci)ó a 24 de / enero de 1657 / y María Mart[í]n / Ibáñez, su mujer. / Fall(eci)ó a 17 de ag(os)to de 1/661, los cuales para / (h)onra y gloria de / Dios nuestro S(eñor) / y de su sa(n)tísima ma/dre, concebida / sin pecado orig/inial, fundaron / a su costa es(t)a ca/pilla y retablo

Para su entier(r)o y / de sus hijos y descen/die(n)tes con carga / de q(ue) la congregació(n), sita en sta par(r)oq(u)i(a) / de San Millán ha de / decir por los suso/dichos y los d(ic)hos / sus descendientes / mien (*escudo*) tras

[v]i[er]iere(n) algunos d/ellos doce misas / cada un año y / perpetuamente / para siempre jamás. Ha e rezar la de la / congregación / por los susodi/chos un paternos/ter y un avema/ría en todas / las juntas que / hicieren en es/ta dicha capi/ll : Requies/cant in pace. 1655.

*Comentarios:* La lauda está compuesta por tres lápidas, con el escudo en la segunda de ellas. El escudo es cuartelado, que trae, 1º, partidos en dos con banda en 1º, y castilla en 2º de un solo homenaje; 2º, partidos, 1º, con banda; 2º, cuatro flores de lis; 3º, partido, 1º, dos lobos pasantes; 2º, diez roeles; 4º, con barra orlada por cadenas. Está timbrado de yelmo y lambrequines.

13.- 1712

### ***Epitaphium sepulcrale* de Don Tomás Ramírez Plaza (Fig. 19)**

*Lugar de hallazgo:* en la antigua capilla junto al pórtico sur; *conservación:* in situ; *medidas:* 185 × 84 cm; *tipo de letra:* romana mayúscula; *altura de las letras:* 7 cm; *escritura:* romana mayúscula; *lengua:* castellano; *estado de conservación:* muy bueno.

*Publicaciones:* San Cristóbal 1994: 53.

*Referencias:* -- --.

*Texto:* AQVI YACE DON TO  
MAS RAMIREZ PLA  
ZA REGIDOR PER

PETVO QVE FVE DESTA  
CIVDAD PROTEC  
TOR DESTA S CON  
GREGACION FALLECIO  
EL 28 DE ENERO DE 1712  
(*escudo*)

*Transcripción:* Aquí yace don Tomás Ramírez Plaza, regidor perpetuo que fue de esta ciudad, protector de esta santa congregación. Falleció el 28 de enero de 1712.

*Comentarios:* Se encuentra a la izquierda de las tres anteriores, formando con ellas un rectángulo de lápidas. El escudo es partido, que trae, 1º, un león rampante; 2º, cuartelado con cruces de Calatrava (en 1 y 3), y castillos de un solo homenaje (en 2 y 4). Va timbrado de casco.



**Figura 19.** *Epitaphium sepulcrale* de Don Tomás Ramírez Plaza.

#### 14.- Siglo XVII

##### ***Titulum proprietatis* de la capilla de la Virgen de la Piedra**

*Lugar de hallazgo*: Estaba en la desaparecida capilla, en su cornisa, bajo las bóvedas; *conservación*: no se conserva; *medidas*: sin datos; *tipo de letra*: romana mayúscula; *altura de las letras*: sin datos; *lengua*: castellano; *estado de conservación*: desaparecida.

*Publicaciones*: San Cristóbal 1994: 53.

*Referencias*: -- --.

*Texto*: *Esta capilla ... perfección ... de Francisco López y Doña María Martín, su mujer, se dieron a esta Santa Congregación de Nuestra Señora de la Piedra ... con cargo de doce misas en cada un año por la intención los fundadores ... Asimismo los congregantes han de rezar todos juntos sus...<sup>9</sup>.*

*Comentarios*: Inscripción pintada con letras azules y rojas. Los fundadores son Don Francisco López de Mendoza y Doña María Martín Ibáñez, de los que se conservan aún las lápidas sepulcrales.

#### **BIBLIOGRAFÍA**

AEHTAM = Archivo Epigráfico de Hispania Tardoantigua y Medieval.

LOJENDIO, L. M.<sup>a</sup> de; RODRÍGUEZ, A. (1996): *Rutas románicas en Castilla y León, 1 (provincias de Soria, Segovia, Ávila y Salamanca)*. Encuentro Ediciones, Madrid.

MARTÍNEZ ÁNGEL, L. (2000): *Las inscripciones medievales de la provincia de Segovia*. Caja España/Universidad de León, León.

RODRÍGUEZ MONTAÑÉS, J. M. (2007): "Iglesia de San Millán", [en] M. Á. García Guinea, J. M<sup>a</sup> Pérez González (eds.), *Enciclopedia del Románico en Castilla y León* (tomo 17), *Segovia*, III. Fundación Santa María la Real, Aguilar de Campoo (Palencia), pp. 1456-1480.

SAN CRISTÓBAL SEBASTIÁN, S. (1970): *La parroquia de San Millán de Segovia*. Obra Social de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Segovia, Segovia.

SAN CRISTÓBAL SEBASTIÁN, S. (1994): *La iglesia de San Millán de Segovia*. Autoedición del autor, Mondoñedo (Lugo).

SÁNCHEZ DE LEÓN FERNÁNDEZ, Á. (1996): *El arte medieval y la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando*. Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.

ZAMORA CANELLADA, A. (1979): "Excavaciones en el atrio norte de San Millán de Segovia, épocas celta y medieval". *Noticiario Arqueológico Hispánico* 6, pp. 523-542.

---

<sup>9</sup> Texto tomado de San Cristóbal.